

莎士比亚剧本插图珍藏本

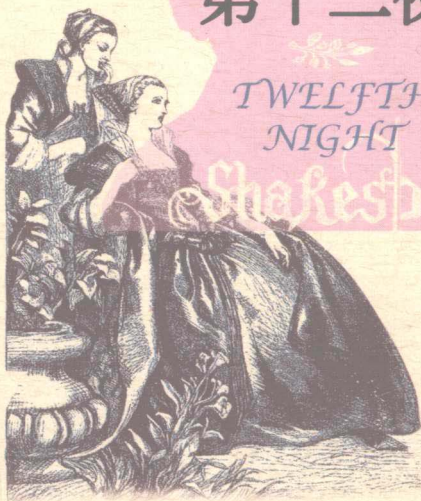


*Illustrated
Shakespeare*

第十二夜

*TWELFTH
NIGHT*

Shakespeare



人民文学出版社

第十二夜

TWELFTH NIGHT



[英国] 威廉·莎士比亚 著

[英国] 约翰·吉尔伯特爵士 插图

朱生豪 译

人民文学出版社

图书在版编目(CIP)数据

第十二夜/(英)莎士比亚(Shakespeare, W.)著;(英)吉尔伯特绘 朱生豪译.—北京:人民文学出版社,2012

(莎士比亚剧本插图珍藏本)

ISBN 978-7-02-009043-3

I. ①第… II. ①莎… ②吉… ③朱… III. ①喜剧—剧本—英—中世纪 IV. ①I561.33

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 047654 号

责任编辑 马爱农
装帧设计 何 婷
责任印制 史 帅

出版发行 人民文学出版社
社 址 北京市朝内大街 166 号
邮政编码 100705
网 址 <http://www.rw-cn.com>

印 刷 北京诚信伟业印刷有限公司
经 销 全国新华书店等

字 数 53 千字
开 本 720×1020 毫米 1/32
印 张 5.5 插页 2
印 数 1—10000
版 次 2012 年 11 月北京第 1 版
印 次 2012 年 11 月第 1 次印刷

书 号 978-7-02-009043-3
定 价 21.00 元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:01065233505

Shakespeare



莎士比亚剧本插图珍藏本

Illustrated Shakespeare





剧中人物

奥西诺 伊利里亚公爵

西巴斯辛 薇奥拉之兄

安东尼奥 船长,西巴斯辛之友

另一船长 薇奥拉之友

凡伦丁 }
丘里奥 } 公爵侍臣

托比·培尔契爵士 奥丽维娅的叔父

安德鲁·艾古契克爵士

马伏里奥 奥丽维娅的管家

费边 }
费斯特 小丑 } 奥丽维娅之仆

奥丽维娅 富有的伯爵小姐

薇奥拉 热恋公爵者

玛利娅 奥丽维娅的侍女

群臣、牧师、水手、警吏、乐工及其他侍从等

地 点

伊利里亚某城及其附近海滨

第一幕

第一场 公爵府中一室

公爵、丘里奥、众臣同上；乐工随侍。

公爵 假如音乐是爱情的食粮，那么奏下去吧；尽量地奏下去，好让爱情因过饱噎塞而死。又奏起这个调子来了！它有一种渐渐消沉下去的节奏。啊！它经过我的耳畔，就像微风吹拂一丛紫罗兰，发出轻柔的声音，一面把花香偷走，一面又把花香分送。够了！别再奏下去了！它现在已经不像原来那样甜蜜了。爱情的精灵呀！你是多么敏感而活泼；虽然你有海



一样的容量,可是无论怎样高贵超越的事物,一进了你的范围,便会在顷刻间失去了它的价值。爱情是这样充满了意象,在一切事物中是最富于幻想的。

丘里奥 殿下,您要不去打猎?

公爵 什么,丘里奥?

丘里奥 去打鹿。

公爵 啊,一点不错,我的心就像是一头鹿。唉!当我第一眼瞧见奥丽维娅的时候,我觉得好像空气给她澄清了。那时我就变成了一头鹿;从此我的情欲像凶暴残酷的猎犬一样,永远追逐着我。

凡伦丁上。

公爵 怎样!她那边有什么消息?

凡伦丁 启禀殿下,他们不让我进去,只从她的侍女嘴里传来了这一个答复:除非再过七个寒暑,就是青天也不能窥见她的全貌;她要像一个尼姑一样,蒙着面幕而行,每天用辛酸的眼泪浇洒她的卧室:这一切都是为着纪念对于一个死去的哥哥的爱,她要把对哥哥的爱永远活生生地保留在她悲伤的记忆里。



公爵 唉！她有这么一颗优美的心，对于她的哥哥也会挚爱到这等地步。假如爱神那支有力的金箭把她心里一切其他的感情一齐射死；假如只有一个唯一的君王占据着她的心肝头脑——这些尊严的御座，这些珍美的财宝——那时她将要怎样恋爱着啊！

给我引道到芬芳的花丛；

相思在花荫下格外情浓。（同下。）

第二场 海 滨

薇奥拉、船长及水手等上。

薇奥拉 朋友们，这儿是什么国土？

船 长 这儿是伊利里亚，姑娘。

薇奥拉 我在伊利里亚干什么呢？我的哥哥已经到极乐世界里去了。也许他侥幸没有淹死。水手们，你们以为怎样？

船 长 您也是侥幸才保全了性命的。

薇奥拉 唉，我的可怜的哥哥！但愿他也侥幸无恙！



船 长 不错,姑娘,您可以用侥幸的希望来宽慰您自己。我告诉您,我们的船撞破了之后,您和那几个跟您一同脱险的人紧攀着我们那只给风涛所颠摇的小船,那时我瞧见您的哥哥很有急智地把他自己捆在一根浮在海面的桅樯上,勇敢和希望教给了他这个计策;我见他像阿里翁^①骑在海豚背上似的浮沉在波浪之间,直到我的眼睛望不见他。

薇奥拉 你的话使我很高兴,请收下这点钱,聊表谢意。由于我自己脱险,使我抱着他也能够同样脱险的希望;你的话更把我的希望证实了几分。你知道这国土吗?

船 长 是的,姑娘,很熟悉;因为我就是在离这儿不到三小时旅程的地方生长的。

薇奥拉 谁统治着这地方?

船 长 一位名实相符的高贵的公爵。

薇奥拉 他叫什么名字?

① 阿里翁(Arion),希腊诗人和音乐家,传说他在某次乘船自西西里至科林多,途中为水手所迫害,因跃入海中,为海豚负至岸上,盖深感其音乐之力云。



